

Пример перевода куплета песни Wicked Game
американского исполнителя Chris Isaak

WICKED GAME	ЖЕСТОКАЯ ИГРА
What a wicked game you play	В какую жестокую игру ты играешь?
To make me feel this way	Заставляя меня чувствовать себя подобным образом,
What a wicked thing to do	Как жестоко поступаешь,
To let me dream of you	Позволяя мне мечтать о тебе,
What a wicked thing to say	Какие жестокие слова ты говоришь,
You never felt this way	Ты же никогда этого не чувствовала,
What a wicked thing to do	Как жестоко поступаешь,
To make me dream of you	Заставляя меня мечтать о тебе

Е. В. Невмержицкая

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СЛУШАТЕЛЕЙ СТАРШЕЙ ВОЗРАСТНОЙ ГРУППЫ

Статья посвящена специфике преподавания фонетического аспекта английского языка обучающимся старшей возрастной группы в сфере дополнительных образовательных услуг. Делается акцент на то, что основными принципами обучения в данной ситуации являются осознанное усвоение артикуляционно-интонационных характеристик изучаемого языка наряду с лексическим и грамматическим материалом, а также учет психолого-педагогических особенностей организации учебного процесса в рамках обучения взрослой аудитории.

В настоящее время практическое владение иностранным языком – необходимость для того, чтобы быть успешным. Владение английским языком – одна из важнейших характеристик специалиста высшей квалификации любого профиля, так как конкурентоспособность современного специалиста определяется не только его высокой квалификацией в профессиональной сфере, но и готовностью решать профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации. Владение иностранным языком – необходимое условие профессионализма специалиста, которое позволяет работать с информацией, доступной во всем мире, а также свободно общаться с иностранцами в зарубежных поездках.

Можно сказать, что взрослые обучающиеся, в сравнении со школьниками, имеют богатый жизненный опыт, целеустремленность и склонность к анализу. Данная аудитория отличается особой учебной мотивацией, а также прагматическим отношением к образовательным услугам.

Для некоторых взрослых людей изучение иностранного языка может оказаться сложной задачей, так как они иногда начинают учебу, а потом бросают ее из-за чувства страха и языковых барьеров. Однако любой взрослый может освоить иностранный язык при правильном понимании особенностей своего восприятия, способов закрепления и воспроизведения в процессе обучения. Поэтому одной из основных задач, стоящих перед преподавателями иностранного языка, работающими со взрослой аудиторией, является обучение иноязычной коммуникации при помощи средств изучаемого языка специалистов, уже владеющих профессиональными знаниями и умениями в определенной сфере. При этом следует учитывать, что владение звуковым строем и произносительными нормами изучаемого языка является обязательным условием успешного общения. В непосредственной ситуации общения – человека, произношение которого далеко от идеала, но который при этом правильно ставит ударение в словах и не допускает грубых фонетических, а уж тем более фонематических ошибок, конечно же, поймут. В противном случае велик риск быть понятым неправильно и попасть в неприятную ситуацию. Поэтому именно правильным образом сформированные нормы произношения являются залогом нормального функционирования монологической и диалогической речи.

В ситуации, когда количество аудиторных часов ограничено, фонетика для взрослых обучающихся представлена не в качестве отдельной дисциплины, а в рамках интенсивного вводно-коррективного курса на начальном этапе обучения, а также как подразделы в рамках отдельных тематических модулей на последующих этапах обучения. Фонетический материал охватывает весь звуковой строй английского языка, правила чтения, основы ритмической организации английской фразы, главные компоненты интонационной структуры. В ходе обучения, вероятно, не стоит уделять чрезмерного внимания теоретической составляющей, а наоборот, делать акцент на практической стороне обучения. Так, например, при изучении системы английских звуков важно обращать внимание слушателей на то, что желающим произносить английские слова так же, как это делают носители языка, следует запомнить фонетические значки (транскрипционное изображение звуков – ведь во многих случаях между тем, как слово выглядит на письме и тем, как оно произносится существуют значительные расхождения), отработать положение языка, зубов и губ, чтобы создать нужный поток воздуха для правильного произнесения того или иного звука. При всем при этом, не стоит сильно загружать слушателей фонетической терминологией и давать развернутую (детальную) классификацию звуков.

Далее, в ходе формирования и тщательной последовательной коррекции произносительных навыков слушателей используется комплекс упражнений с аудио сопровождением, где предусмотрены этапы восприятия, имитации, дифференциации, репродукции и комбинирования. Фонетические упражнения представлены в транскрипции, что в дальнейшем может облегчить работу со словарем. В процессе работы над звуками особое внимание следует уделить звукам, представляющим определенную артикуляционную

сложность в освоении ввиду их отсутствия в русском языке (например, межзубные [ð]–[θ]; губно-губной сонант [w] и особенно в сочетании с губно-зубным [v]; а также звукам, близким по звучанию к звукам русского языка, но имеющим принципиальные артикуляционные отличия: например, аспирированные согласные [t, d]; заднеязычный сонант [ŋ]; соотношения гласных звуков по долготе и напряженности). От соблюдения в произношении последней упомянутой особенности английских гласных, кстати, зачастую зависит значение слова, поэтому так важно обращать внимание слушателей на соблюдение позиционной долготы гласных при их воспроизведении в потоке речи, ведь именно на этапе изучения можно допустить промахи, избавиться от которых будет потом сложно. Кстати, с целью повышения уровня аутентичности произносительных навыков будет целесообразным использовать такие фонетические приемы как ассимиляция, элизия, редукция.

Для того, чтобы быть правильно понятыми собеседниками недостаточно освоить произношение, накопить словарный запас и не путаться в грамматике. Очень важно придавать своим предложениям верную интонацию. Поэтому изучение просодических явлений происходит в рамках освоения базовых акцентно-ритмических структур английской фразы и основ правильного интонационного оформления коммуникативных типов высказываний через осознанное понимание отличий от просодических явлений русского языка. Так, работа над упражнениями просодического характера имеет своей целью формирование, корректировку и совершенствование интонационных навыков, обучающихся до уровня, делающего процесс дальнейшего общения наиболее продуктивным. Стоит отметить, что немалая часть интонационных упражнений моделирует реальные ситуации общения с учетом активного лексико-грамматического материала, что является весьма полезным фактором ввиду отсутствия подлинной языковой среды.

В заключение следует отметить, что одним из негативных факторов, влияющих на качество произношения, является языковая интерференция, которая проявляется в языковом акценте. Некоторые слушатели взрослой аудитории уверены, что интерферирующее влияние родного языка слишком сильно, т.е. акцент истребить невозможно. Однако чем больше уделять внимания правильному произношению, правильной постановке ударений, тем успешнее будет коммуникация с носителем языка. Кроме того, следует учитывать ряд благоприятных факторов, характеризующих взрослую аудиторию, (о которых говорилось выше – это анализ, синтез, сравнение и обобщение, а также внимание, мышление, сознательность и целеустремленность и, как правило, высокую мотивацию). Сегодня в распоряжении изучающих английский язык есть огромное количество технических средств помимо непосредственных занятий в аудитории, и если целью обучающихся является не только хорошо знать язык, но и добиться произношения, максимально приближенного к носителям языка, достичь ее вполне возможно.